



Gemeinsame Absichtserklärung zur Zusammenarbeit im Automobilbereich
Zwischen dem Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Stadtentwicklung der
Bundesrepublik Deutschland und der Abteilung für Schwerindustrie des
Ministeriums für Schwerindustrien und Öffentliche Unternehmen der Republik
Indien

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung der Bundesrepublik Deutschland und die Abteilung für Schwerindustrie des Ministeriums für Schwerindustrien und Öffentliche Unternehmen der Republik Indien verleihen ihrem gemeinsamen Wunsch Ausdruck, auf der Grundlage der Beratungen vom 7. März 2013 und dem dabei erzielten Einvernehmen, ihre Beziehungen zu vertiefen und die Zusammenarbeit insbesondere im Automobilbereich fortzusetzen.

Beide Seiten bestätigen ihre Gemeinsame Absichtserklärung vom 6. Februar 2009 zur Arbeit der Deutsch-Indischen Arbeitsgruppe im Automobilbereich, die 2009 unter Federführung der Deutsch-Indischen Kommission für industrielle und wirtschaftliche Zusammenarbeit eingerichtet wurde. Es besteht Einigkeit darüber, dass die Arbeitsgruppe sich bewährt hat und ihre fruchtbare Tätigkeit fortsetzen soll. Die Zusammenarbeit auf Basis der Gemeinsamen Absichtserklärung aus dem Jahr 2009 soll andauern, bis sie durch beide Seiten gemeinsam oder durch eine Seite beendet wird.

Diese Gemeinsame Absichtserklärung ersetzt die Gemeinsame Absichtserklärung vom 30. Mai 2011.

Unterzeichnet am 30.05.13 in zwei Exemplaren in den Sprachen Deutsch, Hindi und Englisch.

Dr. Veit Steinle

Für das
Bundesministerium für Verkehr,
Bau und Stadtentwicklung
der Bundesrepublik Deutschland

Ambuj Sharma

Für die
Abteilung für Schwerindustrie des
Ministeriums für Schwerindustrien
und Öffentliche Unternehmen der
Republik Indien





सत्यमेव जयते

जर्मनी संघीय गणतंत्र के परिवहन, भवन और शहरी विकास संघीय मंत्रालय तथा भारतीय गणतंत्र के भारी उद्योग और लोक उद्यम मंत्रालय, भारी उद्योग विभाग के बीच ऑटोमोटिव क्षेत्र में सहकारिता के उद्देश्य की संयुक्त घोषणा।

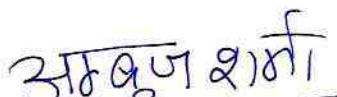
जर्मनी संघीय गणतंत्र का परिवहन, भवन और शहरी विकास संघीय मंत्रालय तथा भारतीय गणतंत्र का भारी उद्योग और लोक उद्यम मंत्रालय, भारी उद्योग विभाग, 7 मार्च, 2013 को हुए विचार-विमर्श और उसमें उत्पन्न पारस्परिक इच्छा के आधार पर पारस्परिक संपर्क बढ़ाने और खासकर ऑटोमोटिव क्षेत्र में सहयोग जारी रखने की संयुक्त इच्छा व्यक्त करते हैं।

दोनों पक्षों ने 6 फरवरी, 2009 की उद्देश्य की संयुक्त घोषणा की पुष्टि की जिसमें ऑटोमोटिव क्षेत्र के लिए भारत-जर्मनी संयुक्त कार्यकारी दल संबंधी प्रावधान शामिल है, जो औद्योगिक और आर्थिक सहयोग पर भारत-जर्मनी संयुक्त आयोग के तत्वावधान में 2009 में स्थापित हुआ था। वे इस विचार से सहमत हुए कि इस दौरान कार्यकारी दल ने प्रतिष्ठा हासिल की है और इसे अपने लाभदायी कार्य को आगे जारी रखना चाहिए। यह सहयोग 2009 की उद्देश्य की संयुक्त घोषणा के अनुसरण में तब तक जारी रहेगा जब तक दोनों पक्ष संयुक्त रूप से अथवा कोई भी पक्ष अपनी ओर से इसे समाप्त करने के अपने इरादे की घोषणा करे।

उद्देश्य की यह संयुक्त घोषणा 30 मई, 2011 की संयुक्त घोषणा को प्रतिस्थापित करती है।

जर्मन, हिंदी तथा अंग्रेजी प्रत्येक भाषा में, दो प्रतियों में, _____ को हस्ताक्षरित।


डा. वेइट स्टीन्ली


अम्बुज शर्मा

कृते जर्मनी संघीय गणतंत्र का
परिवहन, भवन और शहरी विकास
संघीय गणतंत्र

कृते भारी उद्योग विभाग
भारत गणतंत्र का भारी
और लोक उद्यम मंत्रालय





**Joint declaration of Intent
on cooperation**

**between the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development
of the Federal Republic of Germany and the Department of Heavy Industry,
Ministry of Heavy industries and Public Enterprises of the Republic of India
in the automotive sector**

The Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development of the Federal Republic of Germany and the Department of Heavy Industry, Ministry of Heavy Industries and Public Enterprises of the Republic of India, based on the deliberations held on 7th March 2013 and the mutual desire having emerged therein, hereby, express the joint wish to further expand the mutual contacts, and, in particular, the intention of continuing the cooperation in the automotive sector.

Both Sides confirm their Joint Declaration of Intent of February 6, 2009 which contains the provisions concerning the Indo German Joint working Group on the Automotive Sector, which was established in 2009 under the aegis of the Indo German Joint commission on Industrial and Economic Cooperation. They share the view that the Working Group has stood the test of time and should proceed with its fruitful work. The cooperation in accordance with the 2009 Joint Declaration of Intent will continue until both Sides jointly or either Side unilaterally declare their intention to terminate it.

This Joint Declaration of Intent is replacing the Joint Declaration of May 30, 2011.

Signed on 30/05/13 in two copies, each in the German, Hindi and English languages.

Dr. Veit Steinle

For the
Federal Ministry of Transport,
Building and Urban Development
of the Federal Republic of Germany

Ambuj Sharma

For the
Department of Heavy Industry,
Ministry of Heavy Industries
and Public Enterprises
of the Republic of India

